

Inhalt

Vorwort	7
Vorwort zur zweiten Auflage	11
A. Wer ist mehrsprachig? Elke G. Montanari / Julie A. Panagiotopoulou	13
1 Gesellschaftliche, institutionelle und individuelle Mehrsprachigkeit	15
1.1 Individuelle Mehrsprachigkeit im Kontext von Institutionen und Gesellschaft	16
1.2 Ein- und Mehrsprachigkeit in Bildungsinstitutionen	20
1.3 Heteroglossie als individuelle und institutionelle Praxis: mehrsprachiges Wissen, Handeln und Multikompetenz ..	23
B. Mehrsprachigkeit und Bildung in der KiTa Julie A. Panagiotopoulou	27
2 Translanguaging: Mehrsprachigkeit im Erwerb und Gebrauch ..	29
2.1 Sprachmischung: zur translingualen Praxis mehrsprachiger Kinder	30
2.2 Quersprachigkeit: zur translingualen Logik des dynamischen Mehrspracherwerbs	34
2.3 Auf dem Weg zu einer Didaktik der Mehrsprachigkeit ...	37
2.4 Translanguaging in der frühpädagogischen Praxis	41
3 Mehrsprachigkeit und Literacy: gelebte Mehrschriftlichkeit von Anfang an	47
3.1 Frühe Literacy-Praktiken mehrsprachiger Kinder: von der Bilderbuchbetrachtung zur Verschriftlichung erster Sätze .	48
3.2 Über ('fehlende') Literacy-Erfahrungen junger Kinder aus zugewanderten Familien	53

3.3	Über ('fehlende') 'bildungssprachliche' Fähigkeiten junger Kinder aus zugewanderten Familien	57
3.4	Multi- und Pluriliteracy-Ansätze zur Förderung konzeptioneller Mehrschriftlichkeit im KiTa-Alltag	61
4	Angehende Mehrsprachigkeit: Beobachtung und Dokumentation	67
4.1	Kinder als angehende Mehrsprachige: zur Bedeutung metasprachlicher Fähigkeiten	68
4.2	Einsprachige Feststellungsdiagnostik für mehrsprachige Vorschulkinder?	70
4.3	Dokumentation mehrsprachiger Entwicklung anhand von Elterngesprächen im KiTa-Alltag	73
4.4	Dokumentation mehrsprachiger Entwicklung anhand von Beobachtungen im KiTa-Alltag	76
4.5	„Sprachenporträts“ – aus der Perspektive mehrsprachiger Kinder	78
C.	Mehrsprachigkeit und Bildung in der Schule Elke G. Montanari . .	83
5	Sprachentwicklung und Diagnose im Schulalter	85
5.1	Verteilung sprachlicher Handlungen auf Handlungsbereiche: das Komplementaritätsprinzip	86
5.2	Die Problematik des Vergleichens	88
5.3	Mehrsprachige Diagnoseverfahren	90
5.4	Zusammenfassung	99
6	Mehrsprachigkeit im Unterricht	101
6.1	Grundsätzliche Fragen	102
6.2	Translanguaging	107
6.3	Auf einen Blick	117
7	Mehrschriftlichkeit und Multiliteralität im Schulalter	119
7.1	Grundsätzliche Überlegungen	119
7.2	Mehrschriftliches literales Handeln in der Schule	126
7.3	Ausblick	133
	Literaturverzeichnis	135